Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Juda i ziemia Izraela handlowały z tobą. Za twoje towary dawały ci pszenicę z Minnit,\* \*\* proso,\*\*\* miód, oliwę i balsam.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Handlowały z tobą Juda i Izrael. Płaciły ci za towar pszenicą z Minnit, prosem, miodem, oliwą i balsamem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Juda i ziemia Izraela prowadziły z tobą handel; dawali ci w zamian pszenicę z Minnit i Pannag, miód, oliwę i balsam. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Juda i ziemia Izraelska, i ci kupcy twoi, pszenicę z Minnit i z Pannag, i miód, i oliwę. i kadzidło na zamianęć dawali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Juda i ziemia Izrael, oni kupcy twoi, pszenicą przedniejszą, balsam i miód, i oliwę, i resinę wykładali na jarmarkach twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Juda i kraj Izraela prowadzili z tobą handel, za twe towary dostarczali ci pszenicę z Minnit, wosk i miód, i oliwę, i balsam. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Juda i ziemia izraelska prowadziły z tobą handel; za twoje towary dostarczały ci pszenicę z Minnit, słodkie pieczywo i wosk, miód, oliwę i balsam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Juda i kraj Izraela handlowali z tobą. Za twoje wyroby dostarczali pszenicę z Minnit, słodkie pieczywo, miód, oliwę i żywicę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Także Juda i kraj Izraela handlowali z tobą. Za twoje wyroby płacili pszenicą z Minnit, słodkim pieczywem, miodem, oliwą i żywicą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Juda i kraj Izraela prowadziły z tobą handel. Za twoje towary dawały pszenicę z Minnit, słodkie pieczywo, miód, oliwę i żywicę [pachnącą]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Юда і сини Ізраїля, ці твої купці на купно пшениці і мирів і касії і першого меду й олії і смоли з дерев дали твому змішанню. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Twoimi kupcami byli: Juda i ziemia israelska; opłacali twój towar pszenicą z Minnit, słodkim pieczywem, miodem, oliwą oraz balsamem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼ ”Handlarzami twymi były Juda i ziemia izraelska. Twoje towary na wymianę dawano za pszenicę z Minnitu oraz szczególne artykuły żywnościowe i miód, i oliwę, i balsam. |

1. 1) pszenicę z Minnit : może chodzić o indyjskie zapożyczenie ozn. ryż, <x>330 27:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>70 11:33</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) proso, ּפַּנַג (penneg), hl: w dwóch Mss: wczesne figi, פגג , wg G: mirrę, μύρων. [↑](#footnote-ref-4)